



CONSORCI PER A
LA NORMALITZACIÓ
LINGÜÍSTICA

Cultura

Llengua



Cohesió

Memòria 2018

Pla Yíngxīn 迎新计划

**de dinamització lingüística
de la població xinesa a
Santa Coloma de Gramenet**

EI CPNL

El Consorci per a la Normalització Lingüística (CPNL) és una institució pública amb presència arreu de Catalunya, creada el 1989 i des del 2015 adscrita a l'administració de la Generalitat de Catalunya.

Actualment està integrada per 136 administracions: Generalitat de Catalunya, Diputació de Girona i 134 ajuntaments i consells comarcals.

La seva finalitat és actuar com a òrgan de desplegament de la política lingüística i impulsar i fomentar el coneixement i l'ús del català a tot el país.



CONSORCI PER A
LA NORMALITZACIÓ
LINGÜÍSTICA

Índex

EI CPNL	pg. 2
Presentació del Pla Yíngxīn 迎新计划	pg. 3
L'Any Nou xinès en imatges	pg. 4
El coneixement de l'entorn en imatges	pg. 5
Eixos	
• Eix 1: Llengua i igualtat d'oportunitats	pg. 6
• Eix 2: Llengua i cohesió social	pg. 8
• Eix 3: Llengua i foment de l'ús	pg. 12
Projecció	pg. 16
Organització	pg. 18
Conclusió	pg. 19

Pla Yingxin

Presentació



L'Ajuntament de Santa Coloma de Gramenet va ser un dels fundadors del CPNL l'any 1989, i el Centre de Normalització Lingüística L'Heura un dels primers CNL que el van constituir.

El CNL L'Heura té l'encàrrec de portar a terme el pla d'activitats lingüístiques que cada any aprova el Ple del CPNL i el Consell de Centre.

Santa Coloma de Gramenet acull la segona població xinesa més important de Catalunya, amb 5.018 persones amb nacionalitat xinesa i la primera en percentatge: el 20,3 % de la població estrangera de la ciutat és d'origen xinès.

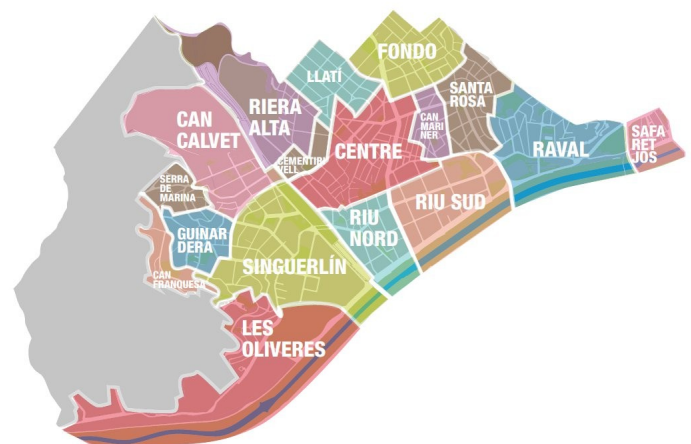
Les persones xineses solen tenir una dificultat afegida per aprendre altres llengües com a conseqüència de la distància lingüística i conceptual entre les llengües que es parlen a la Xina i el català.

El 2007, fa més de 10 anys, el CNL L'Heura va encetar un projecte específic d'acolliment per acostar la població xinesa colomenca a la llengua catalana i, així, ajudar-los a millorar la seva integració social i laboral. Aquest projecte ha fet possible el desenvolupament del pla Yíngxīn, un pla transversal de dinamització lingüística d'aquesta població des de tots els àmbits d'actuació del CPNL: ensenyament, foment de l'ús i assessorament lingüístic.

El CNL L'Heura compta amb una tècnica de normalització lingüística que parla xinès. Les seves principals funcions són la dinamització lingüística de la població xinesa a través de la formació i del foment de l'ús. Les visites als comerços i restaurants xinesos del barri del Fondo (districte VI) i de la resta de la ciutat ofereixen una magnífica oportunitat per fer-los conèixer el CNL L'Heura i els serveis que ofereix.

CNL L'Heura

Santa Coloma de Gramenet



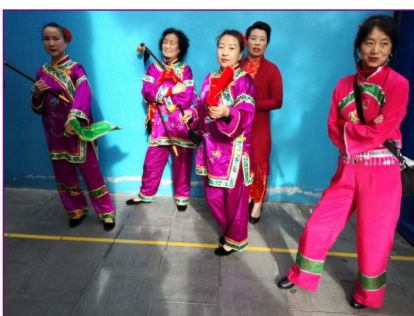
L'Any Nou xinès en imatges



1a edició del "Taller de cuina a quatre mans: cuina xinesa i catalana: Cigrons a la catalana i farcellets xinesos", a la Biblioteca del Fondo



Col·laboració de la colla castellera Laietans, de Gramenet a la plaça del Relloge



El CNL L'Heura participa a la rua de la Festa dels Fanals



Alumnes del CNL L'Heura



Col·laboració amb l'Associació Cultural Popular Xinesa



"L'arbre dels desitjos", a la Biblioteca Can Peixauet



Dia de la Llengua Materna, a la Biblioteca Can Peixauet

El coneixement de l'entorn en imatges



Sant Jordi i l'Any Fabra, a la plaça de la Vila



Balls tradicionals a la festa de final de curs, al Mas Fonollar



Testimoni d'una alumna sobre la Biblioteca del Fondo



La maleta "ExpressArt" dels Serveis Educatius del Departament d'Ensenyament de la Generalitat



Participació a la campanya "Endevina-la!",



Pràctiques lingüístiques: entrevista al conserge, del Centre Cívic Llatí

**1.530 inscripcions
de persones
xineses als cur-
sos de català
des de 2007**



**Nou material
didàctic**



**3 cursos
presencials i
118 inscripcions
l'any 2018**

Eix 1:

Llengua i igualtat d'oportunitats



Ensenyament

Acolliment lingüístic

Acolliment lingüístic és un programa que pretén, a través de la llengua, facilitar la integració social de les persones immigrades, facilitar la igualtat d'oportunitats, evitar situacions d'exclusió i, per tant, facilitar la cohesió social.

Cursos de català per a persones xineses

Els cursos de català del CNL L'Heura per a persones xineses es fan a la Biblioteca del Fondo. Un dels objectius dels cursos és la participació dels alumnes en activitats culturals i de coneixement de l'entorn.

Cal destacar que un 28 % de les inscripcions corresponen a persones de menys de 30 anys. L'any 2017 aquest percentatge era del 22 %.

Formació de català

Objectius

Afavorir la inscripció als cursos inicials i bàsics de persones de diferents orígens, especialment d'origen xinès.

Desenvolupar el projecte Llengua i socialització a

Nou material didàctic

L'any 2018 ha estat també un any de renovació del material didàctic. Aquest material específic facilita l'aprenentatge del català tenint en compte les característiques de la llengua pròpia dels alumnes així com el coneixement de l'entorn i de la societat catalana.



来学习加泰兰语

Gimcana

dels alumnes xinesos als
establiments col·laboradors

VOLUNTARIAT PER LA LLENGUA

PRACTICA
el català

COMPARTEIX
emocions

PARTICIPA
en el VxL

Vols practicar el català?

ESTABLIMENT COL·LABORADOR

Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura



COMISSIÓ PER A
LA NORMALITZACIÓ
LINGÜÍSTICA

vxl.cat



**Els alumnes xinesos fan
més de 30 pràctiques
lingüístiques als
establiments**

Eix 2:

Llengua i cohesió social



Voluntariat per la llengua

El programa facilita que totes les persones, majors d'edat, que tenen coneixements bàsics de català i es volen llançar a parlar-lo el puguin practicar en un context real i distès i que les que el parlen habitualment no canviïn de llengua innecessàriament.

Establiments col·laboradors

Objectius

Arribar a acords amb establiments comercials perquè participin en la campanya Voluntariat per la llengua (VxL).

Desenvolupament de pràctiques lingüístiques als establiments col·laboradors.

Difondre el programa Voluntariat per la llengua al sector del comerç.

Arribar a acords amb entitats perquè col·laborin en la campanya Voluntariat per la llengua.

El programa consisteix en trobar-se una hora setmanal durant un mínim de 10 setmanes. D'altra banda, també es porten a terme diverses activitats complementàries, especialment les relacionades amb els establiments i les entitats col·laboradores amb el programa.

Gimcana als establiments col·laboradors del Voluntariat per la llengua



Els alumnes xinesos al mercat Sagarra

El darrer curs de català per a persones xineses va acabar amb un exercici final diferent: van fer unes compres al mercat Sagarra.

Acompanyats per la seva professora i pel dinamitzador del Voluntariat per la Llengua, els alumnes van visitar diferents parades del mercat que s'havien ofert a col·laborar en l'activitat i que els van atendre en català. Els alumnes, a més de fer una activitat diferent i fora de l'aula, van tenir l'oportunitat de posar en pràctica allò après a les classes.

L'experiència no solament va ser molt ben valorada pels alumnes, també pels comerços, ja que les parades El pagès i la Carnisseria Martínez Duelt s'han afegit a la xarxa d'establiments col·laboradors del Voluntariat per la llengua.

Llengua, cultura i cohesió

Les activitats fora de l'aula són fonamentals per avançar en la formació i en l'acompanyament de l'alumnat xinès i afavorir la seva participació en els actes organitzats pel CNL L'Heura.

Entitats i establiments col·laboradors del Voluntariat per la llengua, com és el cas de la colla castellera Laietans de Gramenet, obren les seves portes a l'alumnat i els acosten a la cultura popular.

La llegenda de Sant Jordi

Els alumnes dels cursos de català de pla Yíngxīn van participar en activitats lúdiques divulgatives de la llegenda de Sant Jordi a l'estand de la plaça de la Vila del CNL L'Heura. Persones de tot el món que viuen a Santa Coloma de Gramenet van viure de més a prop la tradició cultural d'aquest dia tan especial.

Enguany l'estand estava dedicat a Pompeu Fabra amb motiu dels 150 anys del seu naixement.



Activitats destacades



Adaptació d'un conte tibetà de lectura fàcil

L'adaptació del conte tradicional tibetà en doble versió: catalana i xinesa, està pensada com un element d'aprenentatge en un curs de català de nivell Inicial per a persones de parla xinesa.

La narració és un adaptació del conte de lectura fàcil de Ramón Girona, il·lustrada per Lluísot i editada per Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

La lectura fàcil demana un determinat estil, per tant, el text en català està redactat de forma molt senzilla, amb frases curtes, amb repeticions, majoritàriament en temps present i en algun cas forçant lleugerament l'estructura per facilitar la comprensió. Els dibuixos imaginatius i acolorits que l'il·lustrador Lluísot ens ha cedit desinteressadament són un complement ideal per a la lectura.

La versió que ha fet l'Anna Lanau, del CNL L'Heura, podríem dir-ne de lectura encara més fàcil. Aquesta tasca ha estat possible gràcies a l'assessorament i formació rebuda a l'Associació de Lectura Fàcil.

Aquesta iniciativa pretén estimular l'hàbit lector d'un col·lectiu amb moltes dificultats per comprendre una llengua llatina com la nostra.



Lan Meiyun, una de les alumnes que ha fet més cursos de català al CNL L'Heura

Lan Meiyun va rebre un diploma ben especial durant la festa de final de curs 2017-2018. Ella va ser una de les persones a les quals el CNL L'Heura va fer un reconeixement a la seva perseverança en l'aprenentatge del català. La Meiyun ha fet 7 cursos de català i ha tingut una mitjana d'assistència de quasi un 90 %.

El pla Yíngxīn de dinamització lingüística de la població xinesa també ha estat possible gràcies a persones com la Meiyun. No només ha fet aquests cursos sinó que ha estat una persona molt activa, sempre disposada a participar en les activitats que han estat organitzades pel CNL L'Heura.

Per la seva banda, la Meiyun forma part de l'Associació Cultural Popular xinesa i l'Associació Arts Huaxing, dues entitats que vetllen per la conservació de les tradicions culturals xineses. Gràcies al suport de la seva presidenta, Shufen, L'Heura ha pogut començar a establir vincles amb aquestes associacions.

La Meiyun, en definitiva, representa un pont entre dues cultures aparentment tant diferents, però també tan properes.

Un altre factor important és la cohesió i el suport mutu entre els alumnes d'aquests cursos, que segueixen junts el seu procés d'aprenentatge. Persones com la Meiyun són molt importants per fer arribar l'oferta de cursos i d'activitats del CNL L'Heura a la població xine-



CONSORCI PER A
LA NORMALITZACIÓ
LINGÜÍSTICA

Què vol? 您来点什么?
Què vols? 你来点什么?

La carta	菜单 Càidān
Les especialitats de la casa	特色 Tèsè
El compte	买单 Mǎidān
Sense picant	不辣 Bù là
Una mica picant	微辣 Wēi là
Picant	辣 Là
Aigua freda	冰水 Bīng shuǐ
Cervesa molt freda	冰啤酒 Bīng pījiǔ
La propina	小费 Xiǎofèi
Targeta	刷卡 Shuākǎ



Restaurants col·laboradors 合作商店



1) Restaurant La Tasqueta / 山东菜馆

"Amb la nostra carta en català donem la benvinguda als nostres veïns d'aquí." / "欢迎本地客人和中国客人来品尝。"



2) Restaurant Wenzhou / 温州菜馆

"Els alumnes de L'Heura ens coneixen gràcies als premis que atorguen en les activitats." / "学生们感谢学校在活动中颁给他们的奖品。"



3) Restaurant Ni haola / 你好辣饭馆

"L'Heura ens ha fet difusió a través de les xarxes socials a més de 1.700 persones." / "学校通过社交网络向1700多人宣传我们的餐馆。"



4) Restaurant Lliri d'Or / Lliri d'Or 酒吧

"Tenir la carta en català ens apropa a la gent local." / "加泰罗尼亚语菜单为我们带来更多顾客。"



**4 nous restaurants
xinesos ja tenen
carta en català**

Eix 3: Llengua i foment de l'ús



Assessorament lingüístic i dinamització

L'any 2013 el CNL L'Heura amb la col·laboració del Termcat van treballar per traduir i difondre entre els restaurants xinesos de la Santa Coloma de Gramenet cartes i menús en català.

Com a resultat d'aquesta feina, ja són 8 els restaurants que disposen de cartells de benvinguda en català i xinès, de les cartes en català i de tot un seguit de cartells informatius per als seus clients.

Els restaurants que s'hi han incorporat durant l'any 2018 han estat el bar Los Cazadores, el Bar Sílvia, el bar La Koloketa i el Bar 2008.

Aquests quatre nous restaurants també col·laboren en el programa de dinamització lingüística del CNL L'Heura. La dinamitzadora del col·lectiu xinès estableix contacte amb els restauradors i els presenta els serveis del CNL L'Heura. Pren nota dels usos lingüístics del establiment, els parla dels cursos en català que ofereix el centre i els explica el servei d'assessorament lingüístic.

Si desitgen tenir la carta o la retolació de l'establiment en català, es procedeix a demanar-los tots els textos i se'ls ajuda a traduir-los. Quan es necessari el Termcat ajuda a resoldre els termes que encara no estan normalitzats. Una vegada feta la feina, la nostra assessora fa una revisió final, abans de fer el lliurament als establiments de la nova carta en català.



Activitats destacades



Els alumnes i antics alumnes xinesos dels cursos de català es troben cada any en un sopar de germanor

Des de fa un parell d'anys, els alumnes i ex-alumnes dels cursos de català del pla Yíngxīn es troben per fer sopars de germanor amb la seva professora, l'Anna Lanau.

Aquests sopars són una mostra de la dinàmica de cohesió que caracteritza aquests cursos. La participació d'antics alumnes fa possible el retrobament personal, mantenir el contacte regular i facilita que puguin continuar el seu procés d'aprenentatge.

Les sortides se solen muntar als restaurants xinesos col·laboradors que tenen la carta en català o bé, si són nous, els alumnes i la professora aprofiten l'avitentesa per fer difusió dels cursos i serveis.

Un ambient distès i festiu, de celebració, actua de catalitzador perquè els assistents s'encoratgin mútuament per continuar aprenent català.



Jugant a descobrir les espècies a través dels sentits a la mostra "Sabors del Món"

A l'estand del CNL L'Heura de la setena edició de "Sabors del Món" les protagonistes han estat les espècies. La mostra d'aliments i productes d'arreu del món organitzada un any més per l'Agrupació i per l'Ajuntament de Santa Coloma de Gramenet, va aplegar molts veïns i veïnes del barri del Fondo i de la ciutat a la plaça del Rellotge, per jugar a conèixer les espècies a través del tacte, de l'olfacte i de la vista.

Els objectius de la mostra són el foment del comerç local, el foment de l'ús del català i el foment de la cohesió social.

Entre les activitats proposades es podia trobar un joc per aparellar imatges de diferents espècies amb el seu nom en català i en xinès. L'assessorament lingüístic ha estat possible gràcies al servei de consultes del Termcat.

Activitats destacades



La festa final de curs

El 21 de juny es va celebrar la cloenda del curs 2017-2018 del CNL L'Heura amb diverses activitats al pati del Mas Fonollar.

Alumnes i voluntaris van ser el protagonistes de la tarda: es va fer el lliurament dels premis dels Jocs Florals, el reconeixement dels alumnes amb més inscripcions i també de les persones que han fet el pas d'aprenentes a voluntàries, vam gaudir de l'actuació d'alumnes ballant danses dels seus països.

A més, vam poder jugar amb un parauler gegant i vam comptar amb la col·laboració de la Federació Internacional de l'Scrabble en Català. Vam poder ballar danses d'arreu del món amb el grup colomenc Triballcoloma i vam poder jugar a descobrir les espècies a través dels sentits.

Els alumnes xinesos van participar activament en les activitats de la festa i Lan Meiyun va rebre un diploma com a reconeixement al seu grau de perseverança en l'aprenentatge del català.





Difusió i comunicació



Xarxes socials

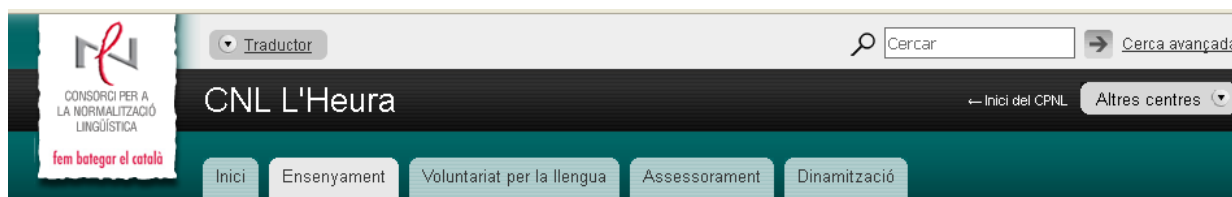
El CNL L'Heura l'any 2011 va posar en marxa un Facebook genèric per al centre i un Facebook per al Voluntariat per la llengua. L'any 2012 es va obrir un compte de Twitter i un compte de Wechat.

Des de llavors, l'objectiu ha estat difondre l'activitat del CNL a través d'aquests mitjans de comunicació entre els nostres usuaris i anar creixent per aconseguir atraure nous admiradors i seguidors dels nostres continguts.

El Wechat té 600 contactes: persones xineses que reben de forma periòdica les publicacions que fem sobre les nostres activitats i cursos.

El butlletí *L'Heura Digital* arriba mensualment a més 1.500 persones.

Al web del CNL L'Heura es pot trobar la informació sobre els cursos de nivell Inicial en 4 llengües, entre elles el xinès:



Informació cursos

▶ Ensenyament

Informació sobre els cursos

[ca] Cursos adreçats a persones nouvingudes que no entenen el català i volen adquirir les habilitats de comprensió i de producció oral de frases simples que els permeti actuar mínimament en situacions quotidianes.

[es] Cursos dirigidos a personas recién llegadas que no entienden el catalán y quieren adquirir las habilidades de comprensión y de producción oral de frases simples que les permita actuar mínimamente en situaciones cotidianas.

[en] Courses addressed to newcomers who do not understand Catalan, aiming to acquire very basic oral skills for minimal interaction in daily situations.

[zh] 专门为中国人设计的免费强化加泰兰语初级班（老师会讲中文）。

Cuina catalana i xinesa
中国和加泰罗尼亚烹饪
 Cigrons a la catalana i farcелlets xinesos
 中式馄饨和加式鹰嘴豆



Tònia Bach i Wang Qian
 22 de febrer 18:30 hores
 Biblioteca del Fondo
 2月22号下午6点半
 Fondo 图书馆



Vine i aprèn català

基础班 官方学校 成人学校
 45 小时的课程
 Curs inicial de català de 45 hores per a adults xinesos

9月26号 到12月12号
 下午4点到6点
 Del 26-09-18 al 12-12-18
 De 16-18 h



报名地址 **Matriculacions:**
 CNL L'Heura 官方学校
 Rambla Sant Sebastià 路100号5层
 (教育局5楼)



微信 607 187 124



Informació dels cursos i de les activitats del CNL L'Heura en català i en xinès



10 anys ensenyant català a persones xineses - Butlletí número 100 L'Heura Digital

Edició especial del butlletí del CNL L'Heura



10 anys ensenyant català a persones xineses



En els primers butlletins vàiem anunciades les activitats per fomentar el català entre el col·lectiu xinès. Aquesta tasca es va iniciar el 2007 i deu anys més tard continua vigent. Durant aquest període hi ha hagut 1.412 inscripcions de xinesos als cursos de català. Si tenim en compte que a Santa Coloma, el 2017 hi havia 4.077 persones nascudes a la Xina, podem dir que gairebé un 35% d'aquestes persones (una de cada tres) ha fet, en algun moment o altre, un curs de català. Segurament en seran una mica menys perquè hi pot haver persones que han fet un curs i ara ja han marxat de la ciutat, però el percentatge real no variarà gaire.

La dinamització del col·lectiu xinès també passa per organitzar actes per fomentar el coneixement mutu entre la Xina i Catalunya, i també per posar en contacte les persones xineses amb la xarxa de comerços i entitats autòctones, com ara els castellers, on poden practicar la llengua. El CNL L'Heura compta amb una persona que parla xinès per dinamitzar aquest col·lectiu.

Restaurants xinesos amb carta en català

A més de l'organització de cursos i actes es visiten establiments regentats per xinesos, entre els quals destaquen els dedicats a la restauració. En aquests moments vuit bars i restaurants de la ciutat tenen la carta en català. O sigui, que quan hi aneu a fer un mos sabreu ben bé tot el que porta el plat!

El butlletí número 100 de *L'Heura Digital* va recollir un apartat dedicat als cursos de català per a persones xineses

Organització



Consell de Centre

El Consell de Centre és l'òrgan de direcció local de cada CNL, que vetlla per l'execució dels programes del CPNL en el territori.

El Consell de Centre és l'òrgan de direcció local de cada CNL, que vetlla per l'execució dels programes del CPNL en el territori.

Membres del Consell de Centre:

Diego Arroyo Bote

President i representant de l'Ajuntament de Santa Coloma de Gramenet

Mireia González Sáez

Lidia Montero Cos

Representants de l'Ajuntament de Santa Coloma de Gramenet

Maria Salomon Sancho, Departament d'Ensenyament

Xavier Moral Ajado, Direcció General de Política Lingüística

Representants de la Generalitat

Pilar López Martínez

Directora del Centre de Normalització Lingüística

Rosalia Orós Garcia

Alexandra Sans Massó

Representants dels treballadors i treballadores del CNL

Esther Planas Fosch

Equip professional del CNL

Pilar López Martínez

Directora

Alexandra Sans Massó

Coordinadora de Dinamització

Noemí Ubach Ubach

Coordinadora d'Ensenyament

Gemma Castañé Tusell

Júlia Estadella Tray

Anna Esteve Ibars

Arnau Ferré Samon

Maria Fradera Barceló

Margarida Guigó Serra

Anna Lanau Larramona

Israel Martínez Pradas

Susanna Navarro Beltran

Rosalia Orós Garcia

Montserrat Pijuan Batalla

Conxita Ripollès Heras

Jordi Rovira Sánchez

Tècnics i tècniques de Normalització Lingüística

Esther Planas Fosch

Administrativa

Margarita Losada Guerrero

Conserge



Conclusió

L'ensenyament de català és un dels pilars del pla Yíngxīn. El CNL L'Heura és el referent de l'ensenyament de català a les persones xineses adultes de la ciutat. L'any 2018 s'hi han inscrit 118 persones. S'han pogut organitzar 3 cursos específics per a persones xineses i s'han registrat també inscripcions en altres cursos de nivell superior.

El pla Yíngxīn de dinamització lingüística de la població xinesa compta amb una persona a l'equip del CNL L'Heura, l'Anna Lanau, que es pot comunicar en xinès amb les persones xineses de la ciutat. Aquest és un factor clau per difondre i mantenir amb èxit l'oferta formativa dels cursos de català i per fer les visites als establiments comercials de la ciutat. La continuïtat del pla des del 2007 ha fet que hagi esdevingut un programa transversal, present en la resta de programes i en les activitats del CNL L'Heura.

El foment de l'ús del català ha continuat amb la traducció de 4 noves cartes de bars i restaurants regentats per persones xineses. Ja són 8 els establiments d'aquest tipus que disposen de cartes en català i que han esdevingut col·laboradors de les activitats organitzades en el marc del pla Yíngxīn.

El lligam del CNL amb els agents municipals de les biblioteques del Fondo i Can Peixauet, i del Servei de Convivència que treballen en contacte amb la comunitat xinesa a la ciutat (Xarxa de Valors, CIA-PE, Equip de Mediació, etc.) enriqueix les propostes d'actuació i les fa més efectives.

Les col·laboracions amb l'Associació Cultural Popular xinesa i amb l'Associació Arts Huaxing són cada cop més regulars, fructíferes i fan possible una dinàmica favorable per definir propostes d'actuacions futures.

Una dada interessant que cal destacar és que el compte del CNL L'Heura a Wechat ha crescut un 42 % l'any 2018.

La celebració de l'Any Nou xinès ha aglutinat actuacions organitzades pel CNL que han comptat amb una magnífica acollida i han propiciat la trobada amb la població xinesa de la ciutat. La rua dels Fanalets, amb la participació del CNL L'Heura, va tancar la celebració de l'Any Nou xinès.



